

6. LA PENSÉE DE LA MORT



LE TEXTE

Πῶνε και μεθυ', ὦ Μελανιππ, ἀμ' ἔμοι.
Τι δε, δινναεντ' ὅτα κ' εἰς Ἄχεροντα μ' ἔησι καρ ζαβαις,
ἀελιω κοθαρον φαος ἐλπισω ὀψεσθ';
ἀλλ' ἀγι, μη μεγαλων ἐπιβαλλεο !
Και γαρ Σισυφος Αἰολιδαις βασιλευς ἔφα
ἀνδρων πλειστα νοησαμενος θανατον φυγην.
Ἄλλα και πολυιδρις ἔων ὑπο καρι δις
δινναεντ' Ἄχεροντα ἐπεραισε.

ALCÉE

VOCABULAIRE



πωνω	boire
μεθυω	s'enivrer
Μελανιππος, ου, ό	Mélanippe
άμ' = άμα + D	avec
τί ;	pourquoi ?
δινναεις , εις, ες (δινναεντος)	tourbillonnant
έησι < ίημι (subj. ao. A. 3me sg : éventuel)	jeter (à traduire par un futur)
ότα κε = όταν + subj.	quand, lorsque
καρ, καρος, το	le destin
εις + A.	vers
Άχερων, Άχεροντος, ό	Achéron
ζαβαις = διαβας < διαβαινω (part.ao.)	traverser
άελιος, ου, ό	le soleil
κοθαρος, α, ον	pur, sans voile
έλπίζω	espérer
φαος, φαους, ό	la lumière
άγι + Imp.	allons !
έπιβαλλομαι + G	désirer vivement
μεγας, μεγαλη, μεγα	grand
Σισυφος, ου, ό	Sisyphé
Αίολιδαις (Αιολιδης), ου, ό	fil d'Eole
βασιλευς, εως, ό	roi
φημι (ind. impft. έφη) + inf.	s'imaginer, prétendre
πλειστα	très
νοησαμενος, η, ον	rusé
θανατος, ου, ό	la mort
φευγω	fuir, échapper à
θανατος, ου, ό	la mort
άλλα και	mais, « bien que »
πολυιδρις (ιος)	subtil, habile

εἶμι (ἔων) (Part. Prés)	être
ὑπο + D.	« sous l'étreinte de »
καρ, καρος, το	le destin
περαινῶ (ἐπεραισα)	franchir
δινναεῖς , εἰς, ες (δινναεντος)	tourbillonnant
δις	deux fois



TRADUCTION

ANALYSES

πώνε < πίνω: boire. impér. prés. A 2^e sg v_{PI}

μεθυ < μεθύω: je suis ivre. impér. prés. A 2^e sg v_{PI}

μελανιπ < μελανιππος, ου, ος: mélanippe. v_{MI} sg intell.

δινναεντ < δινναεις, εις, ες: tourbillonnant. acc m_{sg} ép. Αχέρωντα

έησι < έημι: je jette. subj. aor. A 3^e p. sg v_{PI} tempo (στα).

καρ < κάρ, κάρος, το: le destin, n. nt. sg, δ. έησι
= κηε, κηεος

ζαβαις < διαβαίνω: traverser. part. aor. A. v_{MI} sg épith έγω

άελιω < άελιος, ου, ος: le soleil. b_{MI} sg CN φαος

κοθαρον < κοθαρος, α, ον: pur. acc m_{sg} épith. φαος

φαος < φαος, ους, το: lumière. Acc m_{sg} - cōv όψεσθ

έλπισω < έλπιζω: j'espère. ind. FS A 1^e sg v_{PI}

όψεσθ < όραω: je vois. inf. F D. inf. completif de έλπισω

μεγαλ < μεσας, μεσασθ, μεσα: grand. b_{MI} pl έπιβαλλεο + G

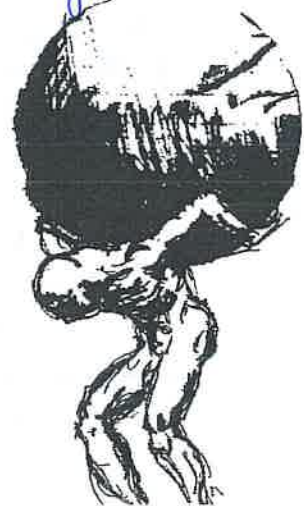
έπιβαλλεο < έπιβαλλομαι + G. désirer vainement - impér. prés. D
2^e p. sg v_{PI}

έφα < φημι: s'imaginer, dire. ind. impér. A 3^e p. sg v_{PI}

άνδρων < άνηρ, άνδρος, ος: l'homme - b_{MI} pl
G-partitif

θανατον < θανατος, ου, ος: la mort. Acc m_{sg}
cōv qu'hydr

φυγην < φευγω: je fuis. inf. aor. A.
inf. completif de έφα



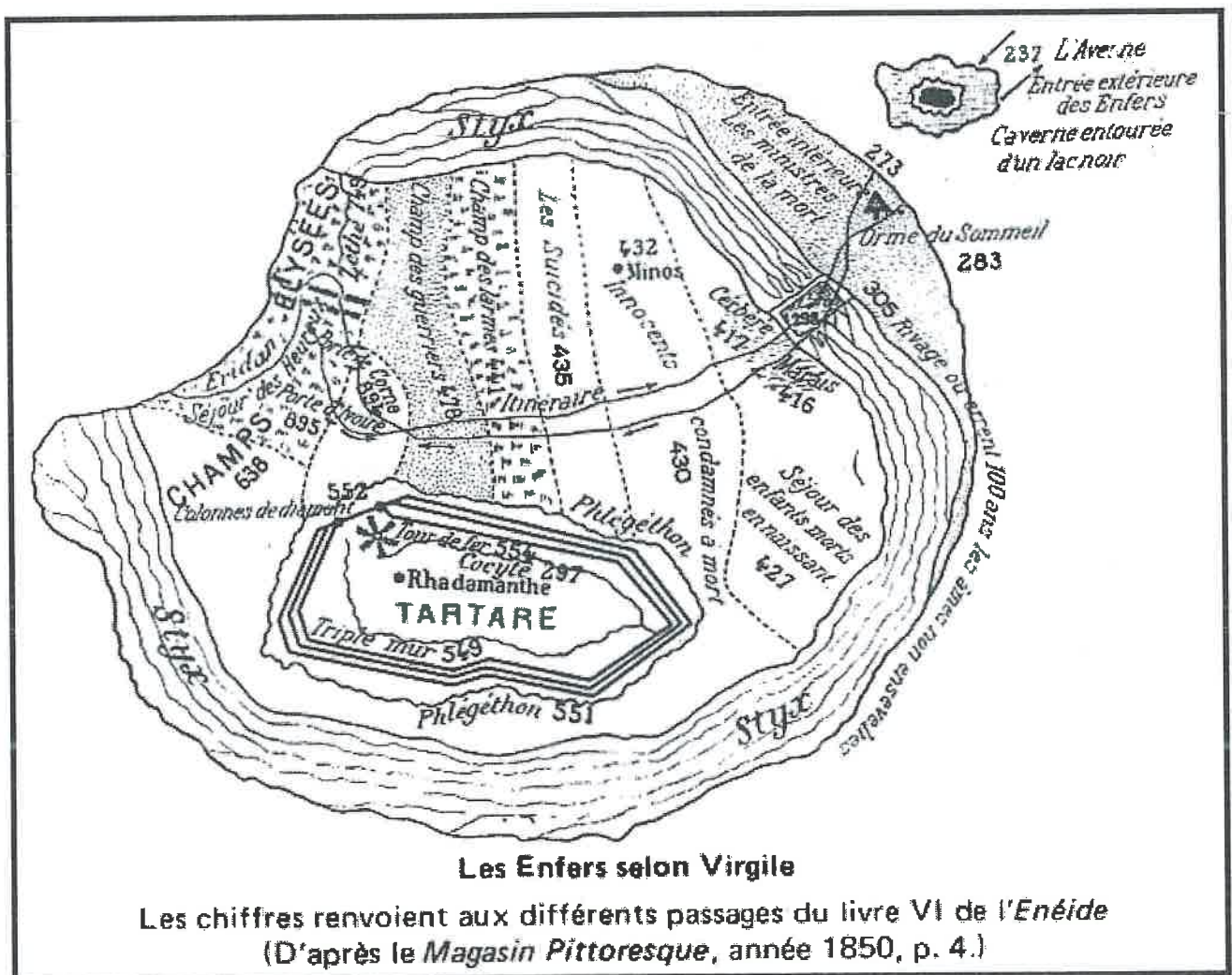
COMMENTAIRES

Les Enfers

I. Qui est Sisyphe?

Le fils d'Éole qui a dû subir au Tartare le supplice de pousser un rocher en haut d'une montagne. Le rocher, une fois en haut, redescendait systématiquement. Celui-ci était descendu aux Enfers et a trompé Hadès en attachant la Mort afin de revenir à la vie.

II. Géographie infernale



a) Les fleuves du Tartare

- L'Achéron ,fleuve de l'Affliction. A l'origine, c'est un des fils du Soleil et de la Terre;mais il fournit de l'eau aux Titans pendant leur lutte contre les Olympiens. Aussi Zeus le changea-t-il en un fleuve des Enfers.
- Le Coocyte ,fleuve des gémissements. Ce fleuve des enfers est alimenté par les larmes des méchants, voleurs, etc. Tantôt décrit comme un affluent du Styx, tantôt comme un affluent de l'Achéron. Virgile en fait le principal fleuve des enfers qu'il entoure de ses méandres et forme un marais. Sur ses rives les âmes qui n'ont pas eu de sépultures cherchent leurs chemins vers les enfers. Ils attendent aussi la décision des juges des Enfers sur leur cas.
- Le Phlégèthon ,fleuve de feu.
- Le styx ,fleuve des serments irrévocables par lequel juraient les dieux. C'est dans ce même fleuve qu'a été trempé Achille par sa mère Thétis afin de le rendre invincible, seul son talon n'a pas été trempé,son seul point faible.
- Le Léthé ,fleuve de l'oubli. Les morts pouvaient s'y désaltérer, dans le but d'oublier leurs maux et leur anciens plaisirs terrestres.

b) Les suppliciés du Tartare

- Tantale servit aux dieux son fils découpé en morceau. Horrifiés, il le condamnèrent à avoir toujours faim et soif en le plongeant dans de l'eau jusqu'au cou qui disparaît chaque fois qu'il veut boire et il est sous une branche d'arbre ployant sous les fruits qui se soulève chaque fois qu'il veut l'attraper.
- Sisyphé qui voulut imiter Zeus devait rouler une énorme pierre sur une montagne. Mais une fois arrivé au sommet, la pierre lui échappait et tombait de nouveau au pied de la montagne.
- Txion tenta de séduire Héra et fut attaché à une roue en flamme qui tournait éternellement.
- Enfin, les Danaïdes qui ont tués leurs maris sur l'ordre de leur père devait puiser de l'eau dans un puits pour remplir un tonneau ... sans fond.